# Αρχειακός Τόπος Θεόδωρου Κολοκοτρώνη

Αριθμός Τεκμηρίου 0589

## Μετάφραση επίσημης επιστολής του George Canning προς τον Θεόδωρο Κολοκοτρώνη και Ανδρέα Μιαούλη

*1 Οκτωβρίου 1825*

---

Ταυτότητα Εγγράφου *(Περίληψη)*

Μετάφραση τῆς ἐπιστολῆς τοῦ Βρετανοῦ Ὑπουργοῦ Ἐξωτερικῶν George Canning πρὸς τὸν Θεόδωρο Κολοκοτρώνη καὶ τὸν Ἀνδρέα Μιαούλη (βλ. σχετ.). Ἡ μετάφραση ἔγινε, κατὰ δήλωση τοῦ Γενναίου Κολοκοτρώνη, ἀπὸ τὸν Νικόλαο Δραγούμη (βλ. Ὑπομνήματα).

Προηγούμενες Εκδόσεις: Ὑπομνήματα, σ. 601-603.

---

Γραμματεία τῶν Ἐξωτερικῶν, Ὀκτωβρίου 10 1825

Κύριοι,

ἔλαβον διὰ χειρὸςτοῦ καπ. Μιαούλη τὴνἐπιστολὴνταύτην ὁποία μ' ἐκάμετε τὴντιμὴννὰ μοὶ διευθύνετε τὴνμηνολογημένην τῇ 25 Ἰουλίου συνοδεύουσα προκήρυξην σας τὴνὁποίαν ἐπιθυμούσατε νὰ καθυποβάλω ὑπ' ὄψιν τοῦ Βασιλέως και Κυρίου μας.

Ἐπειδὴ ἀντίγραφον αὐτῆς τῆς προκηρύξεως συνοδευόμενον ἀπὸ τὴνἐπιστολὴντοῦ κυρίου Κολοκοτρώνη ἔλαβον ἤδη πρότινος καιροῦ διὰ τῆς Κυβερνήσεως τῶν Ἰονικῶν Νήσων καὶ ἡ [[τήν]] ὑπόθεσις τῆς ὁποίας ἤδη ἀνεπτύχθη ἐντελῶς διὰ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Μεγαλειότητὸςτου πρὸ τοῦ ἐρχομοῦ τοῦ καπ. Μιαούλη.

Διὰ τοῦτο ἤδη εἶμαι ἕτοιμος νὰ σᾶς ἀπαντήσω θετικῶς περὶ τῆς αὐτῆς ὑποθέσεως.

Ἡ ἀγγλικὴ Κυβέρνησις ἐξ ἀρχῆς τῶν [[ἤδη ἐχθρο]] παρουσῶν ἐχθροπραξιῶν μεταξὺ τῆς Ὀθωμανικῆς Πόρτας καὶ τῶν Ἑλλήνων ἐπροκήρυξε καὶ διατήρησε αὐστηράν καὶ ἀμερόληπτον οὐδετερότηταν. Ἡ Μ. Βρετανία πρὸ πολλοῦ εὑρίσκεται συνδεδεμένη διὰ συνθηκῶν μετὰ τῆς Υ. Πόρτας. Τίποτε δὲν ἔχει νὰ παραπονεθῇ διὰ καμμίαν παραβίασιν τῶν συνθηκῶν τούτων ἀπὸ μέρους τῆς Πόρτας, ὑπὸ τὴνπίστιν τῆς ὁποίας τὰ πρόσωπα [[ὑποκείμενα]], ἡ ἰδιοκτησία καὶ τὰ ἐμπορικὰ συμφέροντα μεγάλων ἑταιριῶν ὑπηκόων τῆς Α.Μ. ὑπερασπίζονται ἐντὸςτοῦ ὀθωμανικοῦ κράτους.

Ὑπὸ τοιούτων περιστάσεων δὲν νομίζει ἡ ἀγγλικὴ Κυβέρνησις ὅτι εἶναι σύμφωνον τῇ καλῇ πίστει ὡς ἀπὸ μέρους της, οὔτε μὲ τὰς ἀρχὰς τῶν νόμων δι' ὧν αἱ σχέσεις τῶν Ἐθνῶν κανονίζονται ἀναμεταξύ των, καὶ διατηρεῖται ἡ εἰρήνη τοῦ κόσμου, τὸ νὰ [[κάμῃ]] κηρύξῃ πόλεμον κατὰ τῆς Πόρτας ἥτις δὲν ἔδωσεν εἰς τὴνἀγγλικὴνκυβέρνησιν κἀμμίαν δικαίαν αἰτίαν πάλης.

Τὸ δὲ νὰ παραδεχθῇ τὴνπρότασιν κατὰ τὴνπροκήρυξιν τὴνὁποίαν μ' ἐκάματε τὴντιμὴννὰ μ' ἀποστείλετε ἤθελεν εἶσθαι πραγματικῶς τὸ νὰ κηρύξῃ τόν πόλεμον τῆς Πόρτας, δὲν δύναται νὰ ἀμφιβάλῃ κανείς ἐχέφρων.

Ἤθελεν εἶσθαι τῆς μεγαλητέρας ποταπότητος, καθὼς καὶ τῆς μεγαλητέρας μωρίας τὸ νὰ παραδεχθῇ ἡ ὁποιαδήποτε κυβέρνησις εἰς ἑαυτὴντὴνπροσφερθεῖσαν ὑπεράσπισιν τῆς Ἑλλάδας χωρὶς νὰ χορηγήσῃ εἰς τὴνἙλλάδα συγχρόνως οἰκονομικήν, πολιτικὴνκαὶ στρατιωτικὴνβοήθειαν κατὰ τόν ὕψιστον βαθμόν καθ' ὅσον ἠδύνατο νὰ τῆς χορηγήσῃ.

Ἡ [[πρότα]] γενομένη πρότασις εἰς τὴνΚυβέρνησιν ταύτην δὲν εἶναι μόνον τὸ νὰ κηρύξῃ τόν πόλεμον κατὰ τῆς Πόρτας ἀλλὰ τὸ νὰ ἀναδεχθῇ εἰς ἑαυτὴνὅλον τὸ βάρος τοῦ πολέμου καὶ νὰ ὑποχρεωθῇ αὐτὴ καθ' ἑαυτὴννὰ μὴ καταθέσῃ τὰ ὅπλα μέχρις οὗ ἡ Ἑλλὰς ἀποκατασταθῇ ἀνεξάρτητος.

Εἶναι εὔλογον να ἐλπίζῃ τις ὅτι μία πρότασις ὅλος διόλου ἀσυλόγιστος καὶ περιβάλλουσα [[τόσον]] τόσον σημαντικὰς ἀξιολόγους συνεπείας δύναται τις νὰ τὴνἀποῤῥίψῃ ([[ἐπειδὴ ὅμως καὶ αἰτία]] ὅσον καὶ ἄν εἶναι κολακευτικὰ τὰ αἴτια τὰ ὁποῖα τὴνπαρῆξαν) ὄχι μόνον χωρὶς νὰ προσβάλῃ ἐκείνους [[τούς]] οἱ ὁποῖοι

τὴνἐπρότειναν, ἀλλὰ καὶ χωρίς παντάπασιν νὰ προξενήσῃ ὑπόνοιαν ἐναντίον τῆς εἰλικρινείας ἐκείνων τῶν παραμυθιῶν τὰς ὁποίας εἰς προτυτερινήντινα περίστασιν διηύθυνα εἰς τὴνἑλληνικὴνἐπαρχιακὴνκυβέρνησιν. Ἀποφασισμένη ἡ [[ἑλληνική]] ἀγγλικὴ Κυβέρνησις νὰ διατηρήσῃ [[απαθ]] ἀναλλοίωτον τὴνοὐδετερότηταν τὴνὁποίαν τοσάκις ἐπανηλειμμένως διεκήρυξε, ἤθελε μετὰ χαρᾶς ἐνηγκαλισθῆ περίστασιν κατὰ τὴνὁποίαν αἱ τύχαι τοῦ πολέμου καὶ αἱ σχετικαὶ ἐχθροπραξίαι τῶν διαμαχομένων μερῶν δύναται νὰ προσφέρῃ διὰ νὰ χορηγήσῃ διὰ τῆς μεσολαβήσεώς της εἰς τὸ τέλος μιὰς πάλης ἥτις [[μέ]] ἐπροξένησε τόσην μεγάλην χύσιν αἵματος διὰ μιᾶς [[δικαίας]] συνθήκης εἰς τὴν ὁποίαν τὸ συμφέρον καὶ ἡ τιμὴ ἀμφοτέρων τῶν μερῶν νὰ μείνουν ἀπρόσβλητα.

Γ. Κάννιγκ

[σημείωση, μὲ ἄλλο μελάνι:]
Πρός τόν Κολοκοτρώνην εἰς Ναύπλιον

Αριθμός Τεκμηρίου
0589

Τίτλος
Μετάφραση επίσημης επιστολής του George Canning προς τον Θεόδωρο Κολοκοτρώνη και Ανδρέα Μιαούλη

Ημερομηνία Σύνταξης
1 Οκτωβρίου 1825

Τόπος Σύνταξης
Λονδίνο

Συντάκτης
Canning Georges / Κάνινγκ Γεώργιος

Αποδέκτης
Κολοκοτρώνης Θεόδωρος
Μιαούλης Ανδρέας

Είδος Εγγράφου
Αντίγραφο

Διαστάσεις
208mm × 294mm

Αρ. Φύλλων
2

Γλώσσα
Ελληνικά

Προέλευση
ΑΡΧΕΙΑΚΟΣ ΤΟΠΟΣ ΘΕΟΔΩΡΟΥ ΚΟΛΟΚΟΤΡΩΝΗ

Διεύθυνση
kolokotronis-archive.org/items/code/0589

*Μεταγραφή-Σχολιασμός: Βασίλης Παναγιωτόπουλος, Δημήτρης Δημητρόπουλος, Βαγγέλης Σαράφης, Σάκης Δημητριάδης*
*Έλεγχος μεταγραφής: Αγαμέμνων Τσελίκας*

Creative Commons Αναφορά Δημιουργού - Μη Εμπορική Χρήση 4.0 Διεθνές (CC BY-NC 4.0).

kolokotronis-archive.org